

Capitolo 3

Guida alla lettura delle schede

A guide to the cancer-specific data sheets

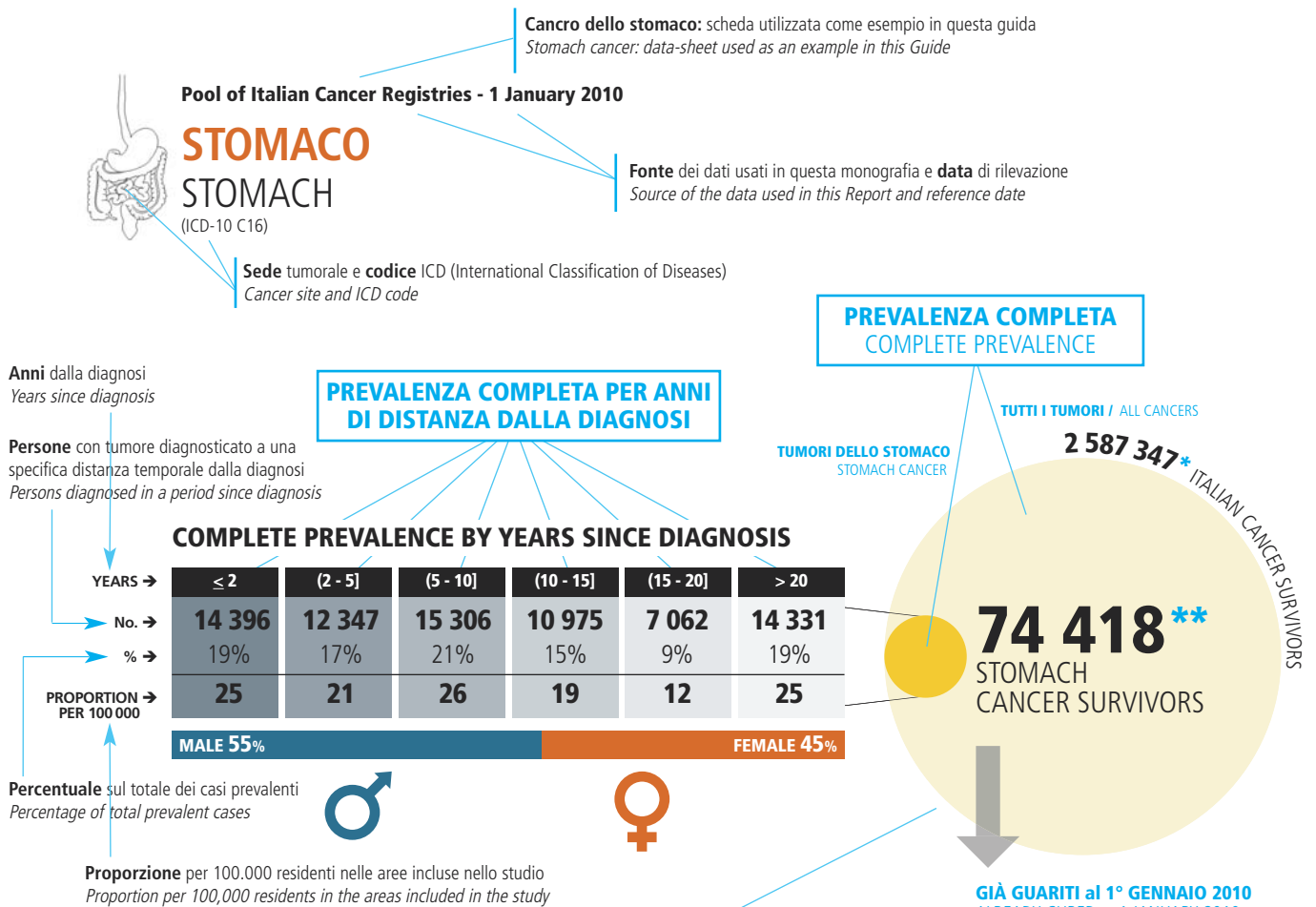
PREVALENZA IN ITALIA AL 1 GENNAIO 2010

La prevalenza dei tumori indica, a una data precisa, quante persone in una determinata popolazione hanno ricevuto una diagnosi di tumore nel corso della vita, indipendentemente dalla distanza temporale dalla diagnosi. In questo Rapporto si presentano i dati di prevalenza dei tumori nella popolazione italiana al 1° gennaio 2010. La rappresentazione grafica proposta nelle schede mostra per ogni tipo di tumore la prevalenza completa (nel cerchio giallo) e la prevalenza completa ripartita per anni di distanza dalla diagnosi (nei rettangoli grigi), inoltre, per la prima volta, si riporta il numero delle persone già guarite da tumore (vd. definizione di guarigione a p. 42).

PREVALENCE AT 1 JANUARY 2010

Estimating cancer prevalence in a specific population (in this case, Italians) means “taking a snapshot”, at a certain point in time, of how many people in this population had a diagnosis of tumour in their life. In this Report the picture was taken on 1 January 2010 for the Italian population.

The data sheets show the complete prevalence (in the yellow circle) and the complete prevalence by years since diagnosis (in the gray rectangles on the left side). Below the circle, for the first time, the number of already cured patients is reported (see definition p. 42).



Al 1° gennaio 2010 sono oltre due milioni e mezzo (**2 587 347***) gli italiani che in qualche momento della loro vita hanno ricevuto una diagnosi di tumore (qualsiasi tipo di tumore, tranne i non melanomi della cute). **74 418**** sono le persone a cui è stato diagnosticato in qualche momento della vita un tumore dello stomaco. **31 485***** (pari al 42%) sono da considerare già guariti secondo le definizioni adottate in questo volume, vd. «Materiali e metodi», p. 35 e questa Guida a p.42.

At 1 January 2010, **2 587 347*** Italians had been previously diagnosed with cancer (all types, excluded skin non-melanoma). **74 418**** were previously diagnosed with stomach cancer. **31 485***** (i.e., 42% of people with this disease) are already cured, according to the definitions used by AIRTUM in this Report (see this Guide at p. 42 and «Materials and methods», p. 35).

ETÀ AL 1° GENNAIO 2010 / AGE AT 1 JANUARY 2010

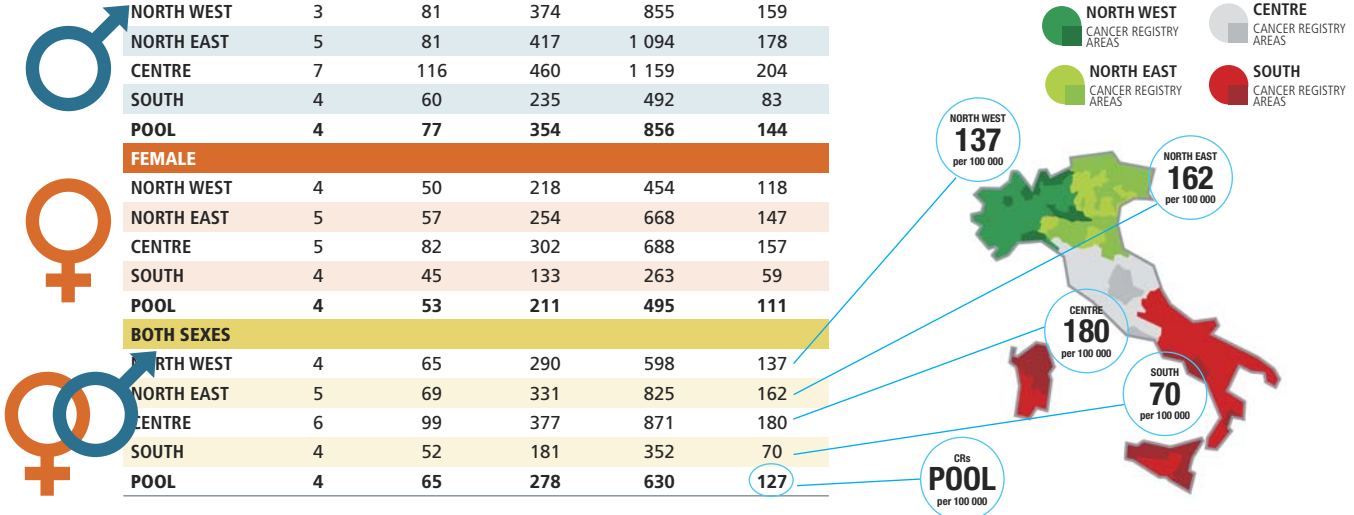
COMPLETE PREVALENCE BY SEX, MACRO-AREA, AND AGE
(PROPORTION PER 100 000)

AGE CLASS → 0-44 45-59 60-74 75+ ALL AGES

MALE					
NORTH WEST	3	81	374	855	159
NORTH EAST	5	81	417	1 094	178
CENTRE	7	116	460	1 159	204
SOUTH	4	60	235	492	83
POOL	4	77	354	856	144
FEMALE					
NORTH WEST	4	50	218	454	118
NORTH EAST	5	57	254	668	147
CENTRE	5	82	302	688	157
SOUTH	4	45	133	263	59
POOL	4	53	211	495	111
BOTH SEXES					
NORTH WEST	4	65	290	598	137
NORTH EAST	5	69	331	825	162
CENTRE	6	99	377	871	180
SOUTH	4	52	181	352	70
POOL	4	65	278	630	127

La mappa mostra la suddivisione del territorio italiano nelle 4 macro-aree utilizzate da ISTAT. In ciascuna area i colori più scuri indicano i territori coperti dai RT che hanno contribuito alla presente monografia.

The map is divided into four macro-areas, as defined by the Italian National Institute of Statistics. In each macro-area darker colours represent areas covered by the cancer registries included in the Report.



Questa tabella mostra, al 1 gennaio 2010, quante persone ogni 100.000 residenti nelle aree coperte dai RT hanno ricevuto una diagnosi di tumore dello stomaco nel corso della vita (127, nel nostro esempio). Mostra che ogni 100.000 maschi, 144 hanno avuto un tumore dello stomaco e che ogni 100.000 donne 111 sono in questa condizione. Si legge che il numero di casi prevalenti è più alto in Centro Italia (180), mentre è intermedio a Nord-Est (162) e Nord-Ovest (137) e più basso al Sud (70). Si rileva, infine, che gli anziani che hanno avuto un tumore dello stomaco sono più numerosi dei giovani, infatti ogni 100.000 persone di età compresa tra 0 e 44 anni solo 4 hanno avuto questa diagnosi, mentre sono 630 su 100.000 nella fascia degli ultra-settantacinquenni.

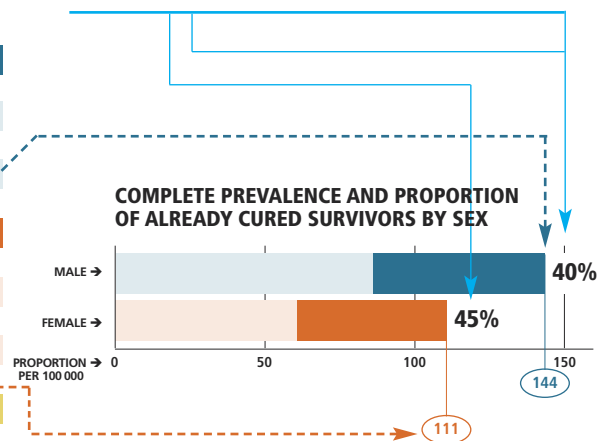
This table shows, at 1 January 2010, how many people (living in registries' areas) were diagnosed with a stomach cancer during their lives (in this example, 127). The table reports that 144 per 100,000 males have had a stomach cancer; 111 per 100,000 females were diagnosed with this disease. In the Centre of Italy the number of prevalent cases is higher (180) than in the South (70), and it is intermediate in the North-East (162) and in the North-West (137). The elderly are more frequently in this condition than younger people (only 4 per 100,000 in the age group 0-44 years vs. 630 per 100,000 in people of 75 years or more).

COMPLETE PREVALENCE BY SEX, MACRO-AREA, AND AGE
(PROPORTION PER 100 000)

AGE CLASS → 0-44 45-59 60-74 75+ ALL AGES

MALE					
NORTH WEST	3	81	374	855	159
NORTH EAST	5	81	417	1 094	178
CENTRE	7	116	460	1 159	204
SOUTH	4	60	235	492	83
POOL	4	77	354	856	144
FEMALE					
NORTH WEST	4	50	218	454	118
NORTH EAST	5	57	254	668	147
CENTRE	5	82	302	688	157
SOUTH	4	45	133	263	59
POOL	4	53	211	495	111
BOTH SEXES					
NORTH WEST	4	65	290	598	137
NORTH EAST	5	69	331	825	162
CENTRE	6	99	377	871	180
SOUTH	4	52	181	352	70
POOL	4	65	278	630	127

PERCENTUALE DI PERSONE CON PRECEDENTE DIAGNOSI DI TUMORE DELLO STOMACO CHE AL 1° GENNAIO 2010 ERANO GIÀ GUARITE
PERCENTAGE OF STOMACH CANCER PATIENTS ALIVE AT 1 JANUARY 2010 WHO WERE ALREADY CURED.



Il grafico a destra presenta la percentuale di persone con diagnosi di tumore dello stomaco che sono "già guarite" secondo le definizioni adottate (vd. la «Guida alla lettura» a p.42 e il capitolo «Materiali e metodi», figura 5, p. 35). Nel nostro esempio vediamo che dei 144 maschi (ogni 100.000) affetti da tumore dello stomaco, il 40% (pari a 57) è da considerare già guarito. Su 111 donne, è guarito il 45% dei casi (50).

The graph shows the proportion of "already cured", according to the applied definitions (see this guide at page 42 and «Materials and methods», Figure 5, p. 35). In this example, 57 out of the 144 males (per 100,000) previously diagnosed with stomach cancer can be considered "already cured" (40% of the sample). In addition, 50 females out of 111 per 100,000 (45%) are "already cured".

DEFINIZIONI DI GUARIGIONE USATE IN QUESTO RAPPORTO

Ci si può definire guariti da un tumore quando:

- si torna ad avere un tasso di mortalità simile a quello della popolazione generale (a parità di età e di sesso);
- si torna ad avere un'aspettativa di vita simile a quella della popolazione generale (a parità di età e di sesso);
- l'eccesso di rischio di morte causato dall'aver quel tumore diventa trascurabile;
- la probabilità di sopravvivere altri 5 anni è maggiore del 95% (CRS>95%), ovvero non si discosta da quella della popolazione generale.

DEFINITION OF "CURE" ADOPTED IN THIS REPORT

Patients can be considered "cured" when:

- their mortality rate reaches the rate of the general population (of the same age and sex);
- their average life expectancy reaches the one of the general population (of the same age and sex);
- excess mortality risk due to the considered cancer becomes negligible;
- their probability to live an additional 5 years exceeds the conventional threshold of 95%.

CURE FRACTION AND TIME TO CURE BY AGE AT DIAGNOSIS AND SEX FOR CANCER PATIENTS DIAGNOSED IN ITALY IN 1985-2009

AGE AT DIAGNOSIS	CURE FRACTION %		AGE AT DIAGNOSIS	TIME TO CURE YEARS	
	MALE	FEMALE		MALE	FEMALE
0 - 44	40%	42%	0 - 44	8	8
45 - 59	29%	32%	45 - 59	9	9
60 - 74	18%	22%	60 - 74	10	10
75+	13%	17%	75+	11	11

FRAZIONE DI GUARIGIONE

Questa tabella contribuisce a dare una risposta a una domanda di grande interesse sia per il programmatore sanitario, sia per le persone che ricevono una diagnosi di tumore: «Quanti pazienti oncologici guariscono?»

Per le neoplasie diagnosticate in Italia tra il 1985 e il 2009, tenendo conto dell'età al momento della diagnosi e del sesso del paziente, è possibile stimare la percentuale di coloro che guariranno.

Ma cosa si intende per "guarigione"? Si definiscono guariti dal tumore i pazienti che vivono un tempo sufficientemente lungo, dopo la diagnosi, da tornare ad avere una aspettativa di vita pari a quella delle persone di pari sesso ed età che non hanno mai avuto quel tumore (vd. figura 3, p. 35).

Il numero riportato in tabella indica la percentuale di pazienti che non moriranno a causa della neoplasia.

Ma dopo quanti anni ci si può considerare guariti? Dipende dal tipo di tumore, dall'età e dal sesso (vd. la tabella successiva - tempo per la guarigione).

CURE FRACTION

The table answers a very important question to both health policy-planners and patients: «How many patients with a specific cancer type will be cured?»

If the cancer was diagnosed in Italy between 1985 and 2009, taking into account sex and the patient's age at the time of diagnosis it is possible to estimate the percentage of people who will be cured.

But what does "cure" mean? We can define "cured" the patients who live a period after diagnosis sufficient to reach the same average life expectancy of the people of the same sex and age who never had a cancer during their lives. The numbers in the table represent the proportion of patients who will not die as a result of their cancer (see figure 3, p. 35). How many years will I have to wait to consider myself cured? It depends on cancer type, age, and sex of the patient, see the following table (time to cure).

TEMPO PER LA GUARIGIONE

Dopo una diagnosi di tumore, c'è un momento in cui il paziente può dire di essere guarito? Se sì, quanto tempo occorre aspettare prima di potersi dire guariti?

Per molti tumori è possibile stabilire un tempo passato il quale ci si può definire guariti. Diciamo che si raggiunge questo traguardo quando l'eccesso di mortalità legato al tumore stesso diventa trascurabile (vd. figura 4 a p.35). Per ogni tipo di tumore, per ogni classe di età e a seconda se si sia maschi o femmine, ciò avviene in tempi diversi. La tabella indica il numero di anni che occorre lasciar passare dopo la diagnosi per potersi considerare guariti da tumore.

TIME TO CURE

After a cancer diagnosis, is there a time when a patient can say: «I am cured!»? If so, what is this time length?

For many cancers it is possible to estimate a time limit after which a patient can be considered cured. Specifically, this time limit is reached when the excess mortality risk becomes negligible, in comparison with that of the general population (figure 4, p. 35). This time limit varies according to cancer type, age group, and sex. The table reports the number of years after diagnosis needed to reach this limit.



Pool of Italian Cancer Registries - 1 January 2010

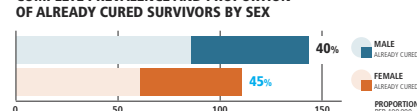
STOMACO

STOMACH
(ICD-10 C16)

UN ESEMPIO DI LETTURA DEI DATI
HOW TO READ TABLES AND GRAPHS

AGE AT DIAGNOSIS	CURE FRACTION %		AGE AT DIAGNOSIS	TIME TO CURE YEARS	
	MALE	FEMALE		MALE	FEMALE
0 - 44	40%	42%	0 - 44	8	8
45 - 59	29%	32%	45 - 59	9	9
60 - 74	18%	22%	60 - 74	10	10
75+	13%	17%	75+	11	11

COMPLETE PREVALENCE AND PROPORTION OF ALREADY CURED SURVIVORS BY SEX



COME LEGGERE QUESTE DUE TABELLE

Il 22% delle donne che all'età di 65 anni hanno ricevuto una diagnosi di tumore dello stomaco guarirà dalla malattia.

Una donna che ha ricevuto una diagnosi di tumore dello stomaco all'età di 65 anni, a distanza di 10 anni dalla diagnosi può dirsi guarita.

HOW TO READ THESE TWO TABLES

22% of 65-year-old women diagnosed with stomach cancer will get cured. A woman diagnosed with a stomach cancer when she was 65 years old can be considered already cured 10 years after diagnosis.

COME LEGGERE IL GRAFICO DEI "GIÀ GUARITI"

Tornando alla "fotografia della prevalenza" scattata il 1° gennaio 2010, vediamo che le donne (di tutte le età) che hanno già superato il loro "tempo per la guarigione", e quindi si possono definire "già guarite", sono il 45% di tutte quelle che hanno avuto una diagnosi di tumore dello stomaco nel corso della vita.

HOW TO READ THIS GRAPH

According to this Report, women living after a stomach cancer since more than "time to cure" are "already cured". Watching the "snapshot" of the Italian prevalence taken on 1 January 2010 (see p. 40), we see they are 45% of women (all ages) with a previous diagnosis of this cancer.